

টি. এছ. এলিয়টৰ কবিতা

Issue: Vol. IV, No. 2, August-October, 2025

অনুবাদ: ৰশ্মি ৰেখা বৰা হাজৰিকা

টোকা: ১৯৩০ চনত প্ৰকাশিত টি. এছ. এলিয়টৰ 'মেৰিনা' (Marina) শ্বেইক্সপীয়েৰৰ *Pericles, Prince of Tyre* নাটকৰ পঞ্চম অংকৰ এটি দৃশ্যৰ ওপৰত আধাৰিত, য'ত পেৰিক্লিছে দীৰ্ঘদিনীয়া বিচ্ছেদৰ পাছত কন্যা মেৰিনাক পুনৰ লগ পাইছে। পিতা-পুত্ৰীৰ এই মুখামুখিক এলিয়টে পেৰিক্লিছৰ বাবে গভীৰ, ব্যক্তিগত ৰূপান্তৰৰ প্ৰতীক হিচাপে ব্যৱহাৰ কৰিছে, যি হতাশগ্ৰস্ততাৰ পৰা নতুন আশা আৰু আধ্যাত্মিক স্পষ্টতাৰ দিশলৈ আগবঢ়াৰ ইংগিত দিয়ে। মেৰিনা মৃত্যুৰ পৰা নৱজীৱন লাভৰ প্ৰতীক।

পোতাগ্ৰম

এয়া কি ঠাই, কি অঞ্চল, পৃথিৱীৰ কোনটো চুক? ক'ত আছোঁ মই?

কি সাগৰ কি তট কি ধূসৰ শিলা আৰু কি দ্বীপ
নাৱৰ টিং কোবাই যোৱা কি এই জল
আৰু সৰল গছৰ গোন্ধ কুঁৱলীৰ ওৰণি ভেদি ভাহি অহা উডুখাছ পখীৰ গীত
কি ছবি ভাহি আহে
অ' মোৰ জীয়াৰী।

মৃত্যু সূচায় যি ধৰায় কুকুৰৰ দাঁত
মৃত্যু সূচায় যি জিলিকে হামিংবাৰ্ডৰ উজ্জ্বলতাত
মৃত্যু সূচায় যি সন্তুষ্টিৰ ভাও ধৰি বহে যন্ত্ৰণাত
মৃত্যু সূচায় যি দৰ্শায় পশুৰ উল্লাস

সকলো হৈ পৰে অসাৰ
এছাটি বতাহে নস্যাত কৰা
সৰলৰ গোন্ধ, আৰু আৰণ্যক গীতৰ কুঁৱলী
ঠাইতে বিলীন হ'ল এই সুষমাত

কাৰ মুখ এইখন, ধূৱলী-কুঁৱলীৰ পৰা ক্ৰমাৎ স্পষ্টতৰ
হাতৰ নাড়ীৰ গতি, দুৰ্বলৰ পৰা ক্ৰমাৎ শক্তিশালী-
দি দিয়া হ'ল নে ধাৰ দিয়া হ'ল, তৰাতকৈও দূৰত চকুতকৈও কাষত
বিৰবিৰণি আৰু মৃদু হাঁহি
বিদায় সন্তোষ আৰু ব্যস্ত পদচালনাৰ মাজত

নিদ্ৰাৰত, য'ত মিলিত হয় বহু নদ-নদী।

নাৱৰ প্ৰসাৰিত অগ্ৰভাগ বৰফত খুন্দা খাই ফাটে
ৰং ফাটে তাপত
মই সাজিছিলোঁ ইয়াক, পাহৰিলোঁ
আৰু মনত পৰিছে
বান্ধু নিশকতীয়া আৰু পালৰ কাপোৰ পচা
কোনো এক জুন আৰু ছেপ্টেম্বৰ মাহৰ ভিতৰত।
সাজিছিলোঁ নজনাকৈয়ে, অৰ্ধচেতনভাবে
অজানিতে, মোৰ নিজাকৈ।
ততাকেইচলাৰে পানী সোমায়, ফাঁকবোৰত সোপা দিয়াৰ প্ৰয়োজন।
এই ৰূপ, এই মুখ, এই জীৱন
মোৰ সময় অতিক্ৰমি পৃথিৱীত বাচি থাকিবলৈ জী থকা;
এই জীৱনৰ বাবে মোৰ জীৱন পাত কৰিবলৈ দিয়া,
সেই অকথিত খিনিৰ বাবে মোৰ বক্তব্য ৰৈ যাবলৈ দিয়া,
জাগ্ৰত, অধৰ কম্পিত, আশা, নতুন জাহাজবোৰ।

কি জল কি তট কি গ্ৰেনাইট দ্বীপ মোৰ নৌকাৰ দিশে
আৰু কুঁৱলীৰ ফাঁকে ফাঁকে উড্ডাছ পখীৰ কাকলি।
অ' মোৰ জীয়ৰী।

ৰশ্মি ৰেখা বৰা হাজৰিকা এগৰাকী অনুবাদক আৰু লেখক। ইংৰাজী আৰু অসমীয়া দুয়োটা ভাষাতে সাহিত্য চৰ্চা কৰা ৰশ্মিৰেখাই ইংৰাজীৰ পৰা অসমীয়ালৈ অনুবাদ কৰাৰ উপৰি বহু অসমীয়া কবিতা ইংৰাজীলৈ অনুবাদ কৰিছে। তেওঁৰ গল্প, কবিতা আৰু বিভিন্ন অনুবাদ *প্ৰান্তিক*, *আইনা জীৱনৰ*, *পূৰ্বদিশ*, *দৈনিক জনমভূমি*, *The Sentinel*, *The Assam Tribune* আদিত প্ৰকাশ পাইছে।